

## Sien, Römische Villen

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Sien,**

Römische Siedlungen, 1. – 1. Hälfte 4. Jahrhundert

Réimesch Siidlungen, 1. – 1. Hallschent vum 4. Joerhonnert

Villages romains, du I<sup>er</sup> à la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle

Roman settlements, 1st century to 1st half 4th century

Romeinse nederzettingen, 1<sup>e</sup> tot eerste helft van de 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### **Sien, Römische Villen**

In einem alten Siedlungsgebiet um Sien sind keltische Spuren seit dem 5. Jh. v. Chr. und römische Reste des 1. bis frühen 4. Jh. n. Chr. bekannt geworden.

Im Ortszentrum um die evangelische Kirche wurden römerzeitliche Fundstücke geborgen, die in ihrer Mehrzahl als Beigaben zu Gräbern angesehen werden dürfen: Öllampen, ein Satz Weingeschirr mit Sieb und Kasserolle sowie ein mit Mäander verzierter Steinblock eines Grabmals. Dazu gehört auch eine annähernd würfelförmige Aschenkiste aus Stein mit Kantenlängen von 50 cm für eine Urne mit Beigaben. Die Säule unter dem Vordach zur Kirche hat ehemals zu einem Haus gehört.

Ca. 200 m nordöstlich wurden Gebäudereste, u.a. ein Raum 15 x 5 m, und daneben ein Brunnen festgestellt. Ein verkohlter Balken auf einem Plattenboden im Hausinneren deutet auf einen Brand oder eine Zerstörung hin. In den archäologischen Resten darf man ein römisches Hofgut mit Herrenhaus und dazugehörigem Friedhof in der Nähe sehen. Analog zu anderen Villen mag eine repräsentative Hauptfront mit Säulengang zwischen vorspringenden Eckbauten das Herrenhaus geziert haben.

Das Siedlungsbild wird ergänzt durch eine Fundstelle gut 1 km südlich „Auf Steinbach“. Das Gelände ist für eine weitere Villa geeignet.

#### **Sien, Réimesch Villaen**

An engem ale Siidlungsgebitt ëm Sien si keltesch Spueren zënter dem 5. Jh. v. Chr. a réimesch Reschter vum 1. bis dat fréit 4. Jh. n. Chr. fonnt ginn.

Am Zentrum vun der Uertschaft ëm déi evangelesch Kierch si réimerzäitlech Géigestänn fonnt ginn, déi ee wuel zum gréissten Deel den Doudege mat an d'Graf ginn huet: Ueleggäppercher, e Saz Wäigeschier mat Sift a Kasseroll an e Steeblock vun engem Grafmonument, dee mat engem Mäander verziert ass. Dozou gehéiert och eng bal wierfelfërmeg Äschekëscht aus Steen mat enger Kantelängt

vu 50 cm fir en Äschekrou mat de Grafbäigaben. D'Sail ënner dem Virdaach vun der Kierch huet virdrun zu engem Haus gehéiert.

Ca. 200 m nordöstlech goufe Reschter vu Gebaier festgestallt, ë. a. e Raum vu 15 x 5 m mat dernieft engem Buer. Eng verkuelten Dunn op engem mat Placken ausgeluechte Buedem bannen am Haus weist op e Feier oder eng Zerstéierung hin. An den archeologesche Reschter duerf een e réimesche Bauerenhaff mat Härenhaff a Kierfech nobäi gesinn. Analog zu anere Villae kéint eng representativ Haaptfront mat Sailegank téscht de Risalitten d'Härenhaus verschéinert hunn.

D'Siidlungsbild gött ergänzt duerch eng weider Plaz, wou ee Géigestänn fonnt huet, gutt 1 km südlech „Auf Steinbach“. D'Gelänn ass fir eng weider Villa gëeegent.

### ***Sien, Villas romaines***

Sur un site habité des environs de Sien ont été découvertes des traces celtiques du V<sup>e</sup> avant notre ère et des vestiges romains du I<sup>er</sup> au début du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère.

Les matériels archéologiques datant de l'époque romaine mis au jour autour de l'église protestante permettent, pour la plupart d'entre eux, d'être considérés comme des offrandes funéraires : des lampes à huile, un ensemble pour le vin avec passoire et casserole, ainsi qu'un bloc de pierre orné d'un méandre provenant d'une tombe. De forme presque cubique, une auge cinéraire en pierre, de 50 cm de côté, destinée à recevoir une urne et des offrandes en fait partie. La colonne sous l'avant-toit de l'église a appartenu autrefois à une maison.

À environ 200 m de distance, au nord-est, des vestiges de construction, notamment une salle de 15 m x 5 m et à côté un puits ont été découverts. Une poutre calcinée sur un sol dallé à l'intérieur de la maison suggère un incendie ou une destruction. Il est possible d'identifier les vestiges archéologiques comme appartenant à une ferme romaine avec sa maison de maître et son cimetière à proximité. Par rapprochement avec d'autres villas, on peut supposer que la maison de maître était dotée d'une magnifique façade principale avec portique et avant-corps.

L'image du site est complétée par un site archéologique à 1 km au sud, au lieu-dit « Auf Steinbach ». Le terrain se prête à la présence d'une autre villa.

### ***Sien, Roman villas***

In an old settlement area around Sien, traces of the Celts from the 5<sup>th</sup> century BC and later have been found, as well as Roman remains from the 1<sup>st</sup> to the early 4<sup>th</sup> century AD.

Roman finds were recovered in the centre of the village around the Protestant church, the majority of which can be interpreted as grave goods: oil lamps, a set of vessels for wine with a sieve and casserole, as well as a stone block decorated with meandering patterns from a funerary monument. An almost cubic stone ash chest, the sides of which are 50 cm long and into which the urn and gifts will have been placed, belong to the monument. The pillar beneath the roof of the church porch used to belong to a house.

Remains of buildings were found some 200 m to the northeast, including a room 15 x 5 m, and a fountain next to it. A charred beam on a stone slab floor inside the house is an indication of a fire or the destruction of the structure. The archaeological remains suggest that nearby there was a Roman estate, together with the main house and the cemetery that belonged to it. In analogy to other villas, the house will have been adorned with an impressive main façade with a colonnade between protruding corner wings.

The picture of settlement in the area is supplemented by a site a good 1 km south at "Auf Steinbach". The location is typical of another villa.

### ***Sien, Romeinse villa's***

In een oud nederzettingsgebied rond Sien zijn zowel Keltische sporen vanaf de 5<sup>e</sup> eeuw v. Chr. als ook Romeinse overblijfselen uit de 1<sup>e</sup> tot het begin van de 4<sup>e</sup> eeuw n. Chr. gevonden.

De vondsten uit de Romeinse tijd zijn rond de evangelische kerk in het centrum van het dorp gedaan. Het merendeel daarvan kan als grafgiften worden beschouwd: olielampen, een set wijnservies met een zeef en een steelpannetje en een met meanders versierd stenen blok van een grafmonument. Daarbij hoort ook een ongeveer vierkante stenen as-kist met 50 cm. lange zijanten. Deze bevatten een urn en grafgiften. De zuil onder het dak voor de ingang van de kerk was vroeger onderdeel van een huis.

Ongeveer 200 m. naar het noordoosten werden resten van gebouwen gevonden, waaronder een ruimte van 15 x 5 m. Ernaast was een put. Een verkoolde balk op een plavuizen vloer binnen in het huis duidt op brand of vernieling. In de overblijfselen herkent men een Romeins landgoed met een herenhuis en een bijbehorende begraafplaats. Net als bij andere villa's was de representatieve hoofdgevel van het herenhuis waarschijnlijk versierd met een zuilengang tussen vooruitstekende hoekgebouwen

Het idee van een nederzetting wordt versterkt doordat er ruim 1 km. ten zuiden van "Auf Steinbach" een terrein werd gevonden, waarop nog een villa gelegen kan hebben.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Sien, Römische Villen***

Im Gebiet um Sien gibt es keltische Reste seit dem 5. Jh. v. Chr.

- **Kelten:** Bevölkerung vor der Römerzeit

Römische Reste aus dem 1. bis 4. Jahrhundert fand man an drei Stellen.

Im heutigen Ort wurden römische Stücke gefunden:

- **Öllampen,**
- **Geschirr für die Zubereitung von Wein,**
- **ein Steinblock von einem Grabmal,**
- **eine Säule von einem Haus.**

Außerdem gibt es Mauerreste von Gebäuden und einen Brunnen.

Man kann hier ein römisches Hofgut mit einem Friedhof in der Nähe vermuten.

Etwas weiter weg liegt noch eine Villa.

#### ***E-Sien, Réimesch Villaen***

Am Gebitt ëm Sien gëtt et zënter dem 5. Joerhonnert viru Christus keltesch Reschter.

- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

Réimesch Reschter aus dem 1. bis 4. Joerhonnert huet een op dräi Plaze fonnt.

An der haiteger Uertschaft goufe réimesch Stécker fonnt:

- **Uelegluuchten,**
- **Geschier, fir Wäin ze maachen,**

- **e Steeblock vun engem Grafmonument,**
- **eng Sail vun engem Haus.**

Ausserdeem gëtt et Mauerreschter vun engem Gebai an e Buer.

Et kann een hei e réimesche Bauerenhaff mat engem Kierfech an der Noperschaft vermudden.

E bësse méi wäit ewech läit nach eng Villa.

### ***E-Sien, Villages romains***

Dans les environs de Sien, on trouve des vestiges (restes) celtiques, les plus anciens datent du V<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ.

- **Celtes** : population locale, avant l'arrivée des Romains

Dans trois endroits, on a trouvé des vestiges romains datant du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècle.

Dans le village actuel, on a découvert des objets romains :

- **lampes à huile,**
- **vaisselle pour la préparation du vin,**
- **un bloc de pierre d'un monument funéraire,**
- **une colonne d'une maison.**

On a aussi trouvé des restes de murs de maisons et un puits.

On peut supposer qu'il y avait ici une ferme romaine et un cimetière tout près.

Un peu plus loin, se trouve une autre villa.

### ***E-Sien, Roman villas***

There are Celtic remains in the area around Sien from the 5th century BC and later.

- **Celts**: the population before the Roman period

Roman remains from the 1<sup>st</sup> to 4<sup>th</sup> centuries were found in three places.

They have been found in today's village and include:

- **oil lamps,**
- **dishes for the preparation of wine,**
- **a stone block from a tomb,**
- **a pillar from a house.**

There are also remains of walls from buildings and a well.

There was very probably a big Roman house with a cemetery nearby.

A little further away is another villa.

### ***E-Sien, Romeinse villa's***

In het gebied rond Sien zijn Keltische overblijfselen vanaf de 5<sup>e</sup> eeuw voor Christus gevonden.

- **Kelten**: Bevolking vóór de Romeinse tijd

Op drie plaatsen werden ook Romeinse overblijfselen uit de 1<sup>e</sup> tot de 4<sup>e</sup> eeuw gevonden.

In dit plaatsje werden de volgende Romeinse stukken gevonden:

- **olielampen,**
- **servies voor de bereiding van wijn,**
- **een blok steen van een grafmonument,**
- **een zuil van een huis.**

Er zijn ook resten van muren van gebouwen en een waterput gevonden.

Je mag er van uit gaan dat dit een Romeins landgoed met een begraafplaats erbij is geweest.

Iets verderop lag nog een villa.